

**Zeitschrift:** Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle  
**Band:** 28 (1960)  
**Heft:** 9

**Artikel:** Dschami  
**Autor:** Rückert, Friedrich  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-570625>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## DSCHAMI

Ein solches Weh füllt meine Herzgemächer,  
Wofür es weder Arzt gibt noch Besprecher.  
Das Gegengift, der Zaubertrank, o Schenke,  
Ist Wein; schenk ein den Wein, den Kummerbecher!  
Als Hefenzecher seht die heftgen Zähren  
Vorbrechen hinter meinem Wimpernfächer,  
Vom lautern Herzblut, dass sie drüber weinten,  
Floss über, wie mein Auge, so ihr Becher.  
O der du unterm blauen Himmelsbogen  
Wölbst, Einziger, der Braue Kuppeldächer!  
Von dir verbannt wird jeden Tag für Dschami  
Der Kummer stärker und das Weh nicht schwächer.  
Ein einzig Wörtchen sag ich dir und gehe:  
Du kannst erraten, was verschweigt der Sprecher.

Uebersetzt von Friedrich Rückert.

*Aus dem Band «Lyrik des Ostens»; Carl Hanser Verlag München, 1952.*

*Dschami lebte 1414—1492 in Persien.*

Die Homoerotik bei farbigen Völkern.